

# MATTEO ANFUSO



## TRADUZIONI PUBBLICATE

2024

- IT>ES: banner e campagna pubblicitaria di *Pluto TV*
- IT>ES: campagna informativa «Politiche di coesione europee» di Annalisa Girardi
- IT>ES: corsi «Da 0 a Trader» e «Hybrid Trader Program» di *Chinooky*
- IT>ES: schede-prodotto Amazon di *illy Caffè* e *Caffè Vergnano*

2023

- IT>ES: newsletter «Wellbeing» di *Enel Green Power*
- IT>ES: campagna pubblicitaria *Alkemy spa*
- IT>ES: documentario «Genova set cinematografico» della *Genova Liguria Film Commission*
- IT>ES: corsi «Orientamento Trading 2.0», «MVP Starter» e «Intraday Remastered» di *Chinooky*
- IT>ES: testi per macchinette biglietti di *Azienda Trasporti Milanese*
- IT>ES: «Private sector brochure» e «Technical and vocational education and training catalogue» di *The most company*
- ES>IT: dépliant turistico «Torre de Fornells» di *Menorca Illes Balears*
- ES>IT: campagna marketing, newsletter e schede-prodotto di *Dominican Fiesta Hotel*
- IT>ES: schede-prodotto Amazon di *Organyc*, *illy Caffè* e *Caffè Vergnano*

2022

- ES>IT: campagna marketing, newsletter e schede-prodotto di *Palladium Group Hotel*
- ES>IT: opuscolo «Cicloturismo Valencia» e «Catalogo aziende di cicloturismo» di *Turisme València, Comunitat Valenciana*
- IT>ES: schede-prodotto Amazon di *Osama*, *illy Caffè*, *Schesir*, *Magneto per Tik Tok*, *Pellini Caffè* e *Corman*
- ES>IT: alcuni menù della pagina web [www.marytierradiving.com](http://www.marytierradiving.com)
- IT>ES: campagna pubblicitaria *Crodino*, *BergamoBrescia Capitali della cultura*, *Euroflora* e *Ocean Race*

2021

- ES>IT: «Guida metodologica. Dalla lettura della carta alla costruzione della città educative» di *Associazione Internazionale delle Città Educative*. (<https://www.edcities.org/publicaciones/guias-metodologicas/>)

2020

- ES>IT: «Carta delle città educative» di *Associazione Internazionale delle Città Educative*. ([https://www.edcities.org/wp-content/uploads/2020/11/IT\\_Carta-1.pdf](https://www.edcities.org/wp-content/uploads/2020/11/IT_Carta-1.pdf))
- IT>ES: campagna natalizia di digital marketing di *Baylis*
- ES>IT: manuali d'istruzione elettrodomestici *Jata*
- IT>ES: schede prodotto Amazon di *Caffè Vergnano*, *Pellini Caffè*, *Agras*

## PROFILO PROFESSIONALE

Traduttore e interprete professionista ex L. 4/2013, certificato a norma europea UNI11591:2015 (rev. 2022), con oltre 15 anni di esperienza, molto scrupoloso e dinamico, sempre attento ai dettagli e alla qualità del prodotto/servizio finale. Altamente competente e con splendide capacità di insegnamento e relazionali. Particolarmente apprezzato da colleghi, clienti e alunni per chiarezza, rigore e professionalità, con una spiccata capacità collaborativa di lavorare in gruppo.

## CERTIFICAZIONI

- Certificazione europea a norma UNI11591:2015 (rev. 2022), registri n. TRAJNT2020-00114 e TRAJNT2021-00303
- Attestazione di qualità e di qualificazione professionale dei servizi prestati ex L. 4/2013, registro n. 15/2024
- Iscritto c/o CCIAA di Genova al Ruolo "Periti ed esperti", categoria XXV sub. 1, registro n. 2174
- Ablioconference accredited interpreter
- Kudo certified interpreter
- Certificazione Internazionale di Alfabetizzazione Internazionale (European Computer Driving Licence)

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: LINGUA MADRE

Spagnolo: C2



Avanzato superiore

Russo: C1



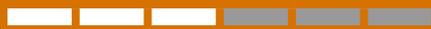
Avanzato

Inglese: B1



Intermedio

Francese: B1



Intermedio

## CAPACITÀ E COMPETENZE

- Programmi CAT (Computer Assisted Translation) e CAI (Computer Assisted Interpretation): SDL Trados Studio 2014, memoQ 2014, InterpretBank
- Linguaggi di programmazione: HTML
- Piattaforme online: Moodle, Sybra, Zoom Meeting, Microsoft Teams, Interaction, Ablioconference, Slack, Dolly, Esse3

2019

- ES>IT: catalogo prodotti *Kave Home*
- ES>IT: guida turistica «Minorca talaiotica» di *Turisme Menorca*
- ES>IT: menù ristoranti e guide turistiche di Formentera e delle Isole Baleari della *Dirección General de Turismo, Govern Illes Balears*
- ES>IT: guida turistica «Fughe in treno da Valencia» di *Turisme València*

2018

- IT>ES: «La política de los jóvenes: entre nuevos medios y espacios públicos. Una investigación en el ámbito italiano» di Marini, R. in *Barataria. Revista castellano-manchega de ciencias sociales*, n. 24; pp. 101-119. (<https://revistabarataria.es/web/index.php/rb/article/view/429>)
- ES>IT: campagna di digital marketing di *Cervezas Alhambra*

2017

- FR>IT: testi parlati e brani musicali dell'opera buffa in due atti con prologo di Offenbach, J.: *Orfeo all'inferno*, libretto di Crémieux, H. e Halévy, L. Direzione artistica di Ghiglione, F. (<http://www.operaclick.com/news/moneglia-ge-sagrato-della-chiesa-di-s-giorgio-orfeo-allinferno>)

2016

- ES>IT: pagine social e campagna di digital marketing di *PortAventura*
- ES>IT: «Guide Museali Multimedia Patrimonio Nazionale» di *GVAM, Mobile Guides For All*
- ES>IT: campagna pubblicitaria di *Segittur*

2015

- ES>IT: «Saggio sul lavoro precario e sulle persone vulnerabili» di Cabeza Pereiro, J. (<http://www.ceslar.unimore.it/site/home/attivita/pubblicazioni/pubblicazioni-internazionali/articolo630032289.html>)
- ES>IT: manuali d'istruzione, schede prodotto e brochure di *Hitachi*
- ES>IT: schede prodotto, brochure, newsletter e campagna pubblicitaria di *LatAm*
- ES>IT: brochure e alcune sezioni della pagina web dell'*Universidad Europea de Madrid*

2014

- ES>IT: brochure, campagna marketing e sezioni pagina web di *Hermanas Hospitalarias*

2013

- ES>IT: «Indirizzo di saluto di Emilio Fernández Castaño, Console generale di Spagna a Milano» e «Commento alla mostra di Alberto Gil Novales» in Scotti Douglas, V.: *Spagna e regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Una introduzione*. Edizioni dell'orso: Alessandria; rispettivamente pp. 15-16 e 77-95

2011

- IT>ES e IT>RU: pagina web *Conciliazione ADR*. (<http://www.conciliazioneadr.it/>)
- IT>ES: «Provincia de Génova. Sea&Diving» di *Provincia di Genova e Assessorato al turismo*

2009

- IT>ES: «Las multiguías» di *Provincia di Genova e Assessorato al turismo*, volumi «Poniente» e «Tigullio occidentale»

## MONOGRAFIE E ARTICOLI PUBBLICATI

- Anfuso, M., Errico, E., Pagano, A. e Pongiglione, B.: «Il role-play nella formazione in interpretazione dialogica: alcune osservazioni sull'omissione» in Trovato, G.: *Retos, tendencias y nuevas propuestas en los estudios de interpretación español-italiano*. Quaderno AGON n. 17: giugno 2021; pp. 79-115. (<https://agon.unime.it/quaderni/quaderno-17/>)
- Anfuso, M. e Pongiglione, B.: «El papel del intérprete de dialógica: entre didáctica y profesión» in Sanfelici, L. e Foulquié-Rubio, A.: *Traducción e interpretación: entre investigación y didáctica*. Peter Lang: Berna, 2020; pp. 245-260. (<https://www.peterlang.com/view/title/72967>)
- Anfuso, M.: «Ambigüedad y direccionalidad en interpretación simultánea y traducción (semi) a la vista» in Lázaro Gutiérrez, R., Sánchez Ramos, M. e Vigier Moreno, F. J.: *Investigación emergente en traducción e interpretación*. Editorial Comares, Colección Interlingua: Granada, 2015; pp. 35-54. (<http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/3001-Investigacion-emergente-en-Traduccion-e-Interpretacion.html>)
- Anfuso, M. e Morelli, M.: «Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio» in San Vicente, F. e Morillas, E.: *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI n. 4: diciembre 2014; pp. 129-148. (<http://www.aispi.it/magazine/issues/4-slash-2014-oralidad-contrastiva-espanol-italiano-aspectos-gramaticales-discursivos-y-textuales>)
- Mata Pastor, C.: «L'ambigüità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento» in *Reseñas. TRANS. Revista de traductología* n. 18(2014); pp. 255-256. ([http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_251-280\\_rese%C3%B1as.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_251-280_rese%C3%B1as.pdf))
- Anfuso, M. e Gandini, S.: *Corso online di lingua spagnola. Livello A1*. Piattaforma CLiRe del Centro Linguistico di Ateneo. Università degli Studi di Genova: 2014. (<http://www.sybra.it/clire/>)
- Anfuso, M.: *L'ambigüità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento*. Aracne Editrice: Roma, 2013. (<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/catalogo/9788854859494-detail.html>)

## COMUNICAZIONI A CONVEGNI

- Anfuso, M.: *New Year's Resolutions dell'interprete*. Seconda live tra colleghi. Cabina Doppia: 7 gennaio 2022. ([https://youtu.be/CmectO\\_8K5c](https://youtu.be/CmectO_8K5c))
- Anfuso, M.: *Una valigia per due: i vantaggi del networking*. «Translating Europe Workshop. La collaborazione in ambito traduttivo: dalla formazione alle piattaforme e all'editoria». Università Ca' Foscari di Venezia in collaborazione con la Commissione europea. 19 novembre 2021. (<https://www.unive.it/pag/43066> e [https://youtu.be/PfRM\\_bItCE](https://youtu.be/PfRM_bItCE))
- Intervista a Matteo Anfuso, interprete di conferenza e traduttore certificato. 24 agosto 2021. (<https://www.translatorcorner.com/duo-domande-a-matteo-anfuso/>)
- Anfuso, M.: *Tradurre, che passione! Deontologia e mercato professionale*. «Percorso di introduzione alla terminologia con elementi di Machine Translation» organizzato dal Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova. Genova, 14 febbraio 2020.
- Anfuso, M.: *Nuove sfide del mercato professionale dell'interprete*. Tavola rotonda organizzata da AITI sezione Liguria: «Tradurre per mestiere: luci e ombre di un mercato sempre in movimento». Genova, 11 maggio 2019. (<https://liguria.aiti.org/news-formazione-eventi/corsi-eventi/genova-11-maggio-2019-tradurre-per-mestiere-luci-e-ombre-di-un>)
- Intervista a Matteo Anfuso: *Specializzarsi o no? Questo è il dilemma!* 18

- Anfuso, M.: *Transfer linguistici tra lingue affini: il caso dell'italiano e dello spagnolo*. «Corso di formazione per insegnanti di scuola media inferior e superiore». Varazze, 26 novembre 2016.
- Presentazione del libro *L'ambiguità in interpretazione simultanea spagnolo-italiano. Un esperimento*. Genova, 17 dicembre 2013 c/o la Sala consultazioni del CSB del Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova. (<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/evento.html?event-id=EV939>)
- Anfuso, M.: *La ambigüedad en interpretación simultánea IT<>ES. Un experimento*. «I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación». Guadalajara, 7-8 novembre 2018. (<http://www3.uah.es/jovenesinvestigadores/home.html>)
- Anfuso, M. e Morelli, M.: *Rasgos típicos de la oralidad en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio*. Giornata di studio « En torno a la oralidad: español e italiano». Forlì, 10 ottobre 2013. (<http://www.dit.unibo.it/it/eventi/giornata-di-studio-en-torno-a-la-oralidad-espanol-e-italiano>)

Genova, li 31 maggio 2024

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità atti, ai sensi degli arti. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.